

Design for Asia Award

亞洲最具影響力設計獎巡禮

由香港設計中心舉辦的亞洲最具影響力設計獎創立於2003年，一直見證著亞洲設計的發展。它設有多個類別的獎項，當中包括亞洲最具影響力設計大獎和亞洲最具影響力設計特別獎。現在就讓我們一覽去年這兩個獎項的得獎作品，探視它們如何在兼顧商業效益的同時，突破傳統框架，改善人們的生活質素，並引領未來設計發展方向。Established in 2003 by the Hong Kong Design Centre, the Design for Asia Award spans a number of domains and has witnessed something of a major transformation in the region's ever growing creative industry over the last 10 years. *Today's Living* presents you with 11 of the 2013 winners, showcasing projects that are both commercially and socially successful, and have either improved our quality of life or inspired future design development in Asia.

Text by *Ling Lam* Special thanks to *Hong Kong Design Centre*



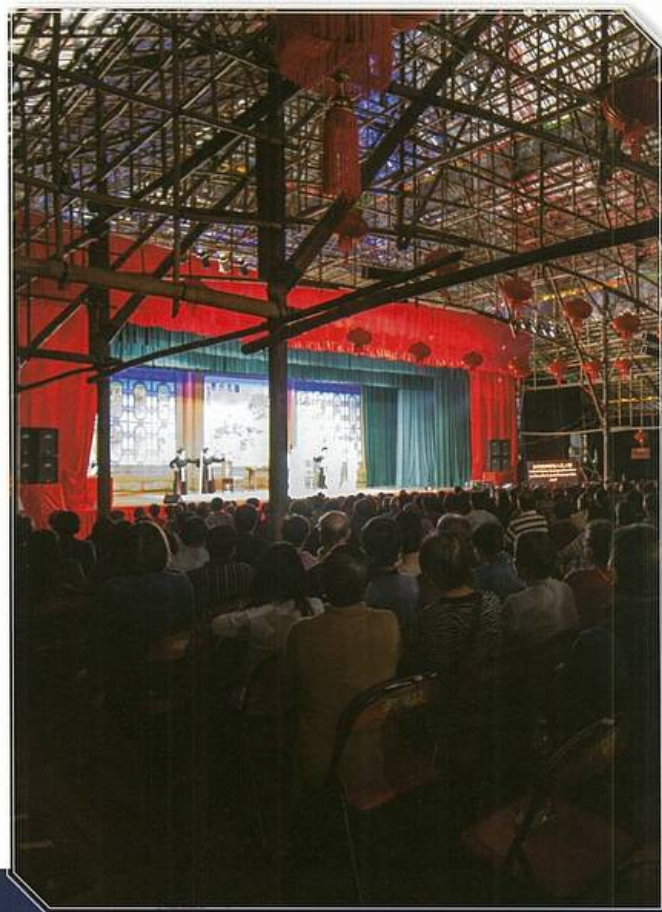
DFA Grand Award & DFA Special Award for Culture

West Kowloon Bamboo Theatre 2013

Winning Company: CL3 Architects Limited (Hong Kong)

去年農曆新年，西九文化區管理局設立了西九大戲棚，以粵劇和音樂舞蹈迎接新春，並請來建築師林偉而規劃空間。相較於現代建築中常見的玻璃幕牆及封閉式設計，建築師更鍾情於竹棚搭建手藝，因為它不但是本土傳統文化的象徵，更體現了工程學及力學等建築智慧。西九大戲棚充滿粵港文化特色，而且融入了不少創意科技，在為期僅三周的時間內便吸引逾十萬人次入場，喚醒人們六、七十年代入戲棚欣賞大戲的記憶，因此同時榮獲 2013 年亞洲最具影響力文化特別獎。

The West Kowloon Bamboo Theatre is a pop-up structure that was designed to play host to the Cantonese Opera in 2013's Lunar New Year celebrations in Hong Kong. Architect William Lim utilised bamboo scaffolding to build the theatre, not only demonstrating the skills of local traditional craftsmanship, but also showcasing the essence of physics and architecture. Over the course of three weeks, the theatre successfully brought in 100,000 visitors, drawing their attention to this ancestral cultural tradition that is uniquely Hong Kong.



DFA Grand Award & DFA Special Award for Sustainability

Waku No. 7

Winning Company: Department of Industrial Design, Xidian University (China)

瓦庫七號位於洛陽市新區，是始於 2004 年的瓦庫茶館系列之一。設計師余平有感近年城市的老房子急速被鋼筋混凝土取代，人與自然被冰冷的玻璃幕牆阻隔，因此希望喚醒人們的懷鄉情懷。茶舍以舊房子拆卸下來的磚瓦和木材打造而成，以瓦作為結構裝飾、牆壁間隔及窗框門柱，並採取東西朝向，充分利用自然光線和流動風，大大降低能源消耗，成為亞洲最具影響力可持續發展特別獎的得獎作品。

Located in Luoyang, China, Waku No.7 is the seventh in the Waku teahouse series. Reflecting on today's practice of cladding buildings with glass curtain walls that create a barrier between man and nature, architect Yu Ping strived to create an open space that revives the memory of the lost architectural ambience. He adopted China's brick house tradition by featuring reused old tiles, bricks and timber, however thanks to the use of modern technology and the fact the windows run in an east-west orientation, his design takes full advantage of the day's natural sunlight and encourages air circulation, providing a low-carbon, sustainable space for tea drinking.



DFA Grand Award & DFA Special Award for Technology

Toyota Automated Guided Container Transport System

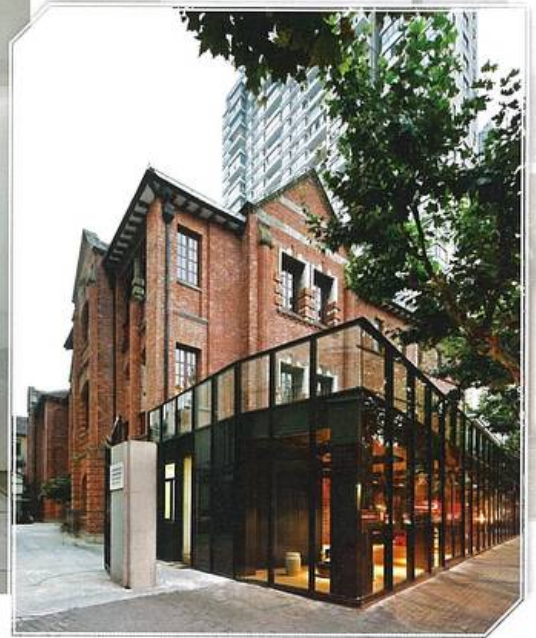
Winning Company: Toyota Industries Corporation (Japan)

這套自動導航車 (AGV) 貨櫃運輸系統由日本豐田研發，包括有 33 部、以柴油及電力作燃料來運輸貨櫃的 AGV，以及管理和控制其運作的軟件。AGV 的設計以安全耐用、有效發揮能源為主，而且移動位置準確，承重力高，可大大提升貨物裝卸的效率。系統融合了產品設計和社會系統設計，不但解決了航運業青黃不接和意外頻生的問題，更能促進市場的未來發展，影響深遠，因而獲得「亞洲最具影響力科技特別獎」的殊榮。

Designed by Toyota, this innovative high-tech system consists of a series of Automated Guided Vehicles (AGVs) and a sophisticated computer program that controls coordination of equipment in the industrial transport process. Designed with safety, durability and energy efficiency in mind, the AVGs have an allowable load capacity of 30.5 tons and high movement accuracy. This design has not only reduced the danger of staff injuries from heavy loading, but also lowered the pressure companies have been under in terms of labour shortage in ageing societies such as Japan.



DFA Grand Award



Design Republic Design Commune

Winning Company: Neri&Hu Design and Research Office (China)

設計共和設計公社位於上海，原為建於 1910 年代英國租界區的警察局。如恩設計研究室在維持建築原有結構的大前提下，為其進行修繕，將之改造成一個融合餐飲、展覽和書店的商業空間。建築師小心保存它的外觀，並以嶄新的設計方式，例如將一排舊商鋪改成透明的玻璃結構，打造出敞亮而開放的空間，向大眾展現古蹟活化後新舊交融的魅力，為當地開闢出一個文化藝術新據點。

Originally the British Police Headquarters in Shanghai's colonial era in the early 1900s, the Design Republic Design Commune has been rebuilt and transformed into a stunning space for dining, exhibitions and commercial use. Having maintained much of the original structure, Neri&Hu carefully worked around the existing appearance of the building, adding in new design elements that have resulted in a transparent glassy structure that draws in sunlight and creates spatial communication. The renovated building beautifully demonstrates the sustainability of a successful adaptation and the importance of heritage preservation.



Hyundai Card Design Library

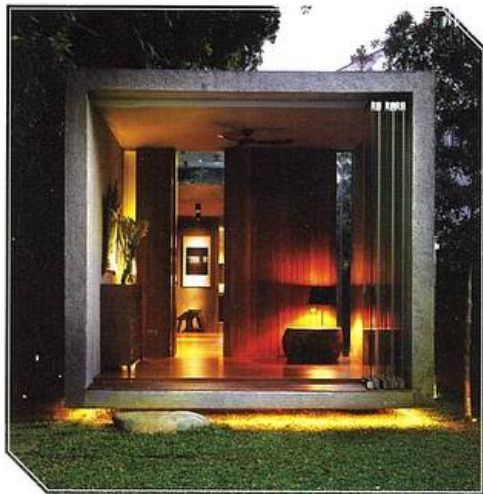
Winning Company: Hyundai Card (Korea)

圖書館坐落於歷史悠久的首爾嘉惠洞，又鄰近皇宮與文物保護區，啟發了負責設計的 ONE O ONE 工作室。他們保留了傳統韓屋的屋頂及樑柱，並以鋼鐵及玻璃打造主要結構，創造出古今交織的景象。圖書館下層提供了展覽空間和咖啡廳，而最高兩層則陳列了超過一萬本書籍，為了營造悠閒的閱讀環境，拉門皆以半透明物料打造，引入舒適而柔和的自然光線。

Located in Gahoe-dong, Seoul's most historic district, the Hyundai Library adapts perfectly in its contemporary surroundings thanks to the designers of ONE O ONE, who introduced the juxtaposition of glass and stone to create a striking modern-meets-traditional architectural scheme. Half library and half exhibition space, the venue also has a generously sized café that encourages people to relax and enjoy the literature. Further enhancing the peaceful and tranquillity of the reading area, semi-transparent partition walls have been used to bring in more natural light and iPads have been provided to allow access to the library's full collection of work.



현대카드
DESIGN
LIBRARY



Lucky Shophouse

Winning Company: CHANG Architects (Singapore)

「幸運書店」為新加坡殖民時期的典型建築，現被修復成商、住兩用的大樓。建築師分別於建築物的後方及中央設置出口及庭院，利用光線及綠色環境，以簡單的手法重塑空間佈局。他們亦刻意回復兩層老店的細節，同時摻入了不少家電，糅合現代及歷史元素，以顛覆傳統的格局、尊重歷史建築的活化手法，充分反映這幢古老建築的魅力和價值。

Lucky Shophouse is typical of Singapore's traditional urban vernacular in the 1920s. Responsible for its renovation, CHANG Architects built a back entrance and a central courtyard, redefining the anatomy with a simple floor plan that utilises natural lighting and ventilation. The designers deliberately preserved the age-old finishing, however they have also introduced new elements and modern technology, creating a comfortable yet contemporary home that celebrates the property's authentic original heritage in its full glory.



METAPHYS suiu

Winning Company: hers design incorporated (Japan)

METAPHYS suiu 為一套可疊放的清酒器皿，以日本過新年時用作祭祀的米餅為靈感，巧妙地借用了小圓餅疊在大圓餅之上的方式，令兩個小酒杯在倒過來時可剛巧蓋住底部的酒壺，比一般清酒器皿更方便收納。suiu 由純錫打造，表面經過打磨，不但展現出優美的金屬色澤，而且離子效果甚佳，可加強酒的原韻味和除去澀味，使酒變得更溫和可口，是送禮自用俱佳的創意工藝品。

METAPHYS suiu is a set of stackable sake-ware that features the motif of "kagami-mochi", the traditional Japanese New Year decoration that features two stacked rice cakes, the smaller of which is stacked on top of the larger to create layers. The sake-ware is made entirely of tin, which is a popular material in traditional Japanese crafts, well known for its stunning metallic appearance. However, the material also offers another unique advantage: it helps remove acidity, making the sake milder and smoother, enhancing the taste without altering the flavour.



Nike Flyknit Racer

Winning Company: Nike Incorporated (USA)

Flyknit Racer 飛織跑鞋於 2012 年 8 月面世，隨即引起轟動。因為它的鞋面採用了由回收寶特瓶和聚酯機脂纖維製成的紡線，不但耐磨、富彈性，其厚度和強度更可輕易改變，能精準覆蓋鞋面。此外，這新技術能簡化生產程序，減少廢料，大量降低勞動和原材料成本，達至「性能高、重量輕、合腳型、可持續」這四大設計理念。

Launched in August 2012, the Nike Flyknit Racer is made using a newly engineered yarn that is lightweight, form fitting and virtually seamless for enhancing running performance. This revolutionary technology helps reduce waste material, minimise labour required and increase profit margins delivering maximum returns, introducing a paradigm shift in performance footwear design and massively impacting the global shoe manufacturing industry.



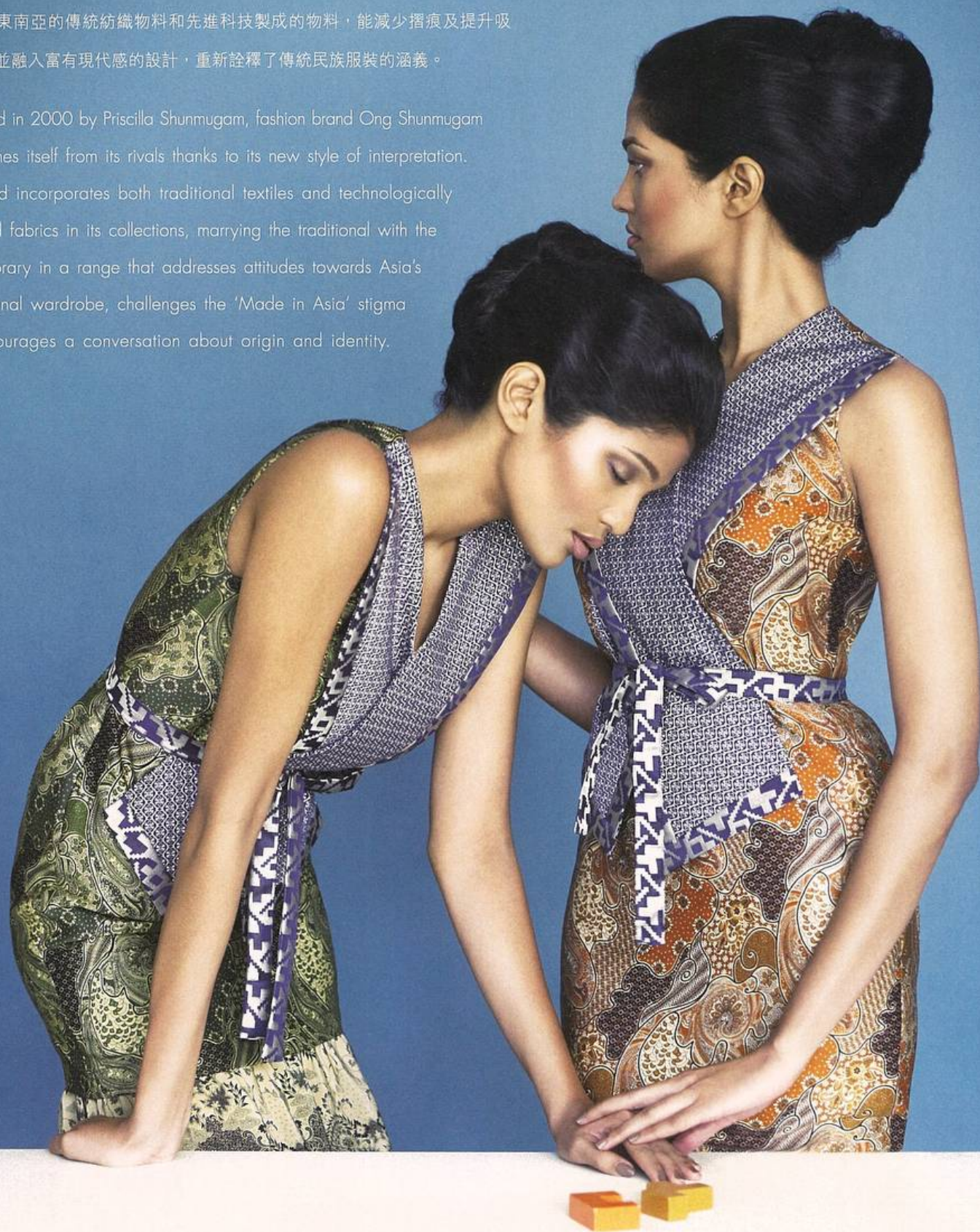
DFA Grand Award

Ong Shunmugam

Winning Company: Ong Shunmugam Private Limited (Singapore)

Priscilla Shunmugam 於 2000 年創立服裝品牌 Ong Shunmugam，提倡讓亞洲女性穿上充滿現代感的旗袍，從而讓人注意現代女性自身的文化根源和身分問題，並反思亞洲傳統服裝的地位，矯正「亞洲製造」的負面意義。她的作品同時採用了東南亞的傳統紡織物料和先進科技製成的物料，能減少摺痕及提升吸汗能力，並融入富有現代感的設計，重新詮釋了傳統民族服裝的涵義。

Established in 2000 by Priscilla Shunmugam, fashion brand Ong Shunmugam distinguishes itself from its rivals thanks to its new style of interpretation. The brand incorporates both traditional textiles and technologically advanced fabrics in its collections, marrying the traditional with the contemporary in a range that addresses attitudes towards Asia's conventional wardrobe, challenges the 'Made in Asia' stigma and encourages a conversation about origin and identity.





OSORO

Winning Company: Narumi Corporation (Japan)

日本陶瓷老店「鳴海製陶」嘗試思考新世代顧客的需要，以新推出的 OSORO 餐具重新出發，活化品牌。設計師利用一物多用的概念，製作出可用來加熱、盛載、儲存食物的碗碟，鼓勵人們減少浪費，一反日本人認為日常用具應精巧的既有觀念。OSORO 以骨瓷為材，備有可與不同碗盤結合的矽膠配件，不但適合放進冰箱，更可抵受高達攝氏 200 度的高溫，讓用家不必擔心保鮮膜會產生有害毒素。

NARUMI Corporation, a renowned Japanese manufacturer of fine-quality bone china, has met the increasing demands of next-generation consumers and rejuvenated their brand with OSORO, which is an 'open tableware system' containing seven silicone colours that work as sealable lids for porcelain dishes and bowls of various shapes and sizes. The material can withstand freezing, yet also endures temperature up to 220°C, simplifying the rigmarole of cooking, serving, eating, and handling leftovers by allowing the cook to do everything using just one dish.

Shibuya Hikarie

Winning Company: Nikken Sekkei Limited (Japan)

在東京澀谷站的東口，豎立了一幢樓高 34 層、名為「澀谷之光」的大型商場和辦公室複合設施。設計師摒棄現代化建築物採用一大片玻璃牆的做法，賦予大樓不同的垂直面，以及酷似一個個互相堆疊的盒子外型。他運用這些「堆疊塊」之間的空間，打造屋頂庭院和空中大堂，鼓勵辦公室頂樓的員工多加走動。這一座地標建築亦集合了劇院、設計品牌、特色小店及交通樞紐，為該區注入全新活力。

Connected directly to Shibuya Station, one of Tokyo's most hectic transit hubs, the multi-use commercial centre Shibuya Hikarie is criss-crossed by transportation networks that have created a new orientation system and injected energy into the redeveloping locality. Comprising the Tokyo Theatre Orb, as well as offices, event halls, designer shops and other commercial spaces, the 34-storey tower has been divided into 'stacked blocks' that break up a commonly homogenous expanse of glass-clad elevation. The interstitial spaces are used as rooftop courtyards and parks, encouraging office staff to head outside during breaks. 介

